

Морошану Л. И.,

доцент

Международного гуманітарного університета

Никитина И. В.,

старший преподаватель

Международного гуманітарного університета

“MÉTHODE COURTE, FACILE ET PRATIQUE DE LANGUE ITALIENNE” АНТОНИО ПИЛЛЕРА КАК ПАМЯТНИК ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XIX ВЕКА (СТАТЬЯ 1)

Аннотация. В статье описывается выдающийся лингводидактический труд профессора Ришельевского Лицея Антонио Пиллера “Methode courte, facile et pratique de langue italienne” (1826 год), ставший основой для последующих учебных пособий по итальянскому языку, опубликованных в Российской империи. Приводится Предисловие к указанному пособию в переводе с французского языка на русский язык.

Ключевые слова: итальянская филология, итальянская диаспора XIX века, Антонио Пиллер.

Постановка проблемы. Филологическая деятельность итальянцев на юге Украины в XIX веке – практически неизученная тема; сказанным определяется актуальность и новизна нашей работы. Исследованиями итальянской диаспоры этого региона стали заниматься в конце прошлого века такие ученые, как Н.Н. Варварцев, В.А. Чарнецкий, П. Герлиги, Л.И. Демьянова, В.Ф. Шишмарев. [1]. Литературной деятельности итальянцев в Одессе посвящены статьи начатой нами серии «Неизвестные страницы итальянской литературы: итальянские писатели XIX века и их творчество в Одессе», опубликованные в этом издании в 2012–2013 годах. [4 ; 5; 6; 7], а также другие наши публикации [2; 3]. Указанная серия открывается статьей, посвященной литературному творчеству Антонио Пиллера [4].

Цель статьи – описать лингводидактический труд Антонио Пиллера “Methode courte, facile et pratique de langue italienne” (1826 год), ставший основой для последующих учебных пособий по итальянскому языку, опубликованных в Российской империи.

Изложение основного материала исследования. Преподаватель Ришельевского Лицея, видный деятель просвещения и поэт Антонио Пиллер был, без сомнения, наиболее яркой фигурой среди преподавателей итальянского языка в Одессе в первой половине XIX века. А. Пиллер в 1811 году приехал в Москву, где работал лектором итальянского языка в университетском благородном пансионе. В Москве же он подготовил и издал «Итальянскую грамматику для употребления в учебных заведениях» (1813 год) и «Итальянскую хрестоматию в прозе и стихах для употребления учащихся» (“Miscellanea o raccolta di pezzi scelti da più celebri autori classici italiani”) (1817 год). Эти книги были одними из первых изданных в России учебных пособий по итальянскому языку, которые на протяжении долгого времени оставались основной литературой для изучения итальянского языка в России.

В 1817 году он получил должность профессора итальянского языка и словесности в Ришельевском лицее Одессы, в кото-

ром служил до 1838 года и был инспектором и членом правления лицея. В то же время А. Пиллер преподавал итальянский язык в Институте благородных девиц, где дослужился до чина статского советника. Он также содержал в Одессе пансион для «Благородных воспитанников». Кроме того, А. Пиллер являлся автором стихотворных и прозаических произведений в честь различных торжественных дат [4].

Перу А. Пиллера также принадлежит учебник “Metodo per insegnare a ben leggere la lingua italiana. Compilato dal metodo del Sig. Lemmi di Livorno” (1832 год).

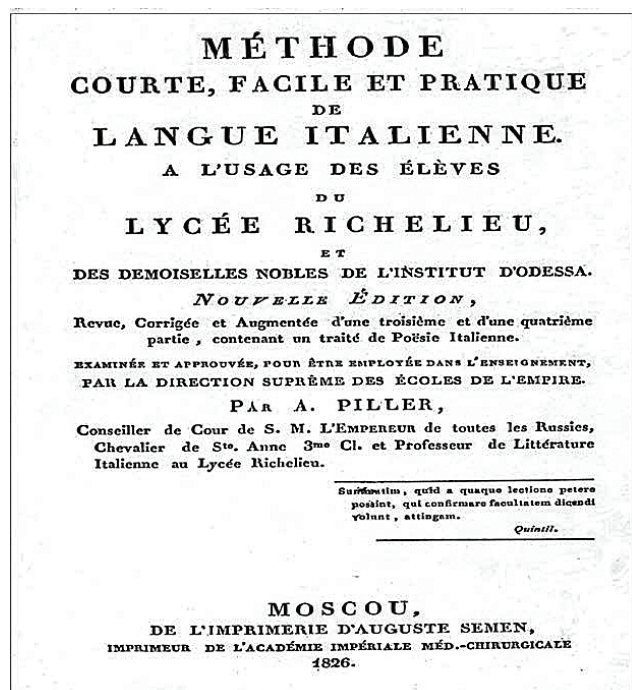
Ришельевский лицей был создан на базе существовавших в Одессе коммерческой гимназии, Уездного и Приходского училища и Воспитательного Института. Лицей состоял из 5 классов, в которых, кроме Закона Божьего, преподавались грамматика русского, латинского, греческого, французского, итальянского и немецкого языков, словесность, риторика, география и статистика, физика, математика, военные науки и «приятные искусства». Особое внимание уделялось изучению иностранных языков. Предметы преподавались большей частью на французском языке [3, с. 30].

Полное название описываемого в нашей статье учебного пособия: “Méthode courte, facile et pratique de langue italienne A l’usage des élèves du Lycée Richelieu, et des demoiselles nobles de l’institut d’Odessa. Nouvelle Édition, Revue, Corrigée et Augmentée d’une troisième et d’une quatrième partie, contenant un traité de Poésie Italienne. Examinée et approuvée, pour être employée dans l’enseignement, par la direction suprême des écoles de l’empire”. Par A. Piller, Conseiller de Cour de S. M. L’Empereur de toutes les Russies, Chevalier de S-te Anne 3ème Cl. et Professeur de Littérature Italienne au Lycée Richelieu. Moscou, de l’Imprimerie d’Auguste Semen, Imprimeur de l’Académie Impériale Méd.-Chirurgicale, 1826). Перевод названия: «Краткий, легкий и практический метод итальянского языка. Для использования студентами Ришельевского лицея и Института благородных девиц Одессы. Новое издание пересмотрено, исправлено и дополнено третьей и четвертой частью, содержащей примеры итальянской поэзии». Рассмотрено и одобрено Высшим руководством школ империи и может быть использовано в преподавании. А. Пиллер, надворный советник Всероссийского Императора, Кавалер ордена Св. Анны 3-й степени, профессор итальянской литературы в Ришельевском лицее. Москва, издательство Августа Семена-Императорской медицинско-хирургической академии, 1826.

Открывается учебник обширным предисловием, где А. Пиллер объясняет суть своего метода преподавания.

"AVERTISSEMENT.

Je suis persuadé que le meilleur moyen pour bien enseigner une langue est d'établir avec exactitude, la brièveté et la clarté d'une comparaison entre. Cette langue et une autre qui soit déjà parfaitement connue. Par là on simplifie le travail et on abrège l'étude. C'est d'après ce principe, que je passe sous silence les règles générales de grammaire applicables à toutes les langues. En effet, une expérience de quinze ans acquise, soit dans la Pension Noble de l'Université Impériale de Moscou, où j'ai été employé, soit dans le Lycée Richelieu, où j'occupe une chaire, m'approuve que les jeunes gens n'entreprennent l'étude de la langue italienne que dans la classe des belles-lettres, c'est-à-dire après avoir déjà étudié la grammaire des langues latine, grecque, russe et française. D'un autre côté, les personnes qui veulent apprendre l'italien ne commencent l'étude qu'après celle d'autres langues, et par conséquent possédant déjà la connaissance de toutes les règles générales de grammaire. En m'arrêtant sur cet objet je ne ferais donc qu'augmenter le travail sans nécessité, et m'éloigner, par une répétition ennuyeuse, du but que je me suis proposé. Cette méthode renfermera tout ce que je crois nécessaire pour y parvenir. Les changemens que j'ai faits dans cette seconde édition, que je me suis efforcé de rendre plus claire et plus commode que la précédente, abrégeront et simplifieront le travail. Persuadé que les verbes réguliers et irréguliers sont Recueil de la langue italienne, c'est la partie sur laquelle je me suis le plus étendu, et je crois pouvoir me flatter que cet ouvrage ne laissera rien à désirer non seulement pour la prose, mais même pour la poésie.



Cette méthode se divise en quatre parties:

La première renferme tout ce qu'on peut exiger sur la prononciation, les déclinaisons, les noms, les pronoms, les prépositions, les adverbes et les interjections; les exemples y sont multipliés et les phrases classées dans un meilleur ordre. On y trouvera aussi les conjugaisons d'un très grand nombre de verbes réguliers et irréguliers.

La seconde traite de la syntaxe pour laquelle j'ai suivi la même méthode que pour la première partie dont la beauté m'a été prouvée par l'expérience. Je puis citer à l'appui de ce que j'avance

les rapides progrès des élèves du Lycée, qui ont suivi mon cours et les succès que j'ai obtenus dans les maisons particulières; car je puis attester que j'ai eu le plaisir de voir un grand nombre de mes écoliers après trente leçons, plusieurs après vingt-cinq, et quelques-uns même après dix-huit, en état de traduire de différentes langues en italien, de récrire correctement, et même de le parler purement après une pratique de quelques jours. C'est une expérience que je suis prêt à renouveler avec tout élève qui à la bonne volonté, réunira du zèle et une attention soutenue.

La troisième et la quatrième parties ont été entièrement ajoutées à mon ancien travail. On trouvera dans la troisième différents tableaux de noms et de verbes, tant réguliers qu'irréguliers; avec les conjugaisons auxquelles ils se rapportent; des compliments d'usage, des expressions familières et de pure civilité; les demandes et les réponses les plus nécessaires et vingt-un thèmes, contenant des exercices sur tous les thèmes et personnes des trois conjugaisons des verbes italiens.

La quatrième partie renferme un traité de la poésie italienne avec un grand nombre d'exemples. Cette dernière est écrite en italien, parce que les élèves qui ont suivi les trois premiers cours de cette langue, doivent se trouver déjà assez forts pour la comprendre. Le soin que j'ai pris de m'appuyer dans ce travail des meilleurs auteurs me fait concevoir l'espérance que malgré sa faiblesse, il sera accueilli par les personnes qui veulent apprendre la plus douce et la plus harmonieuse des langues vivantes".

Перевод: «Предисловие. Я уверен, что лучший способ преподавать язык – это точно установить краткость и прозрачность сравнений между этим языком и другим, который уже хорошо изучен. Этим упрощается работа по изучению. Именно по этому принципу я перехожу к общим грамматическим правилам, применяемым к изучению любого языка. Действительно, пятнадцатилетний опыт, приобретенный мною в Институте Благородных девиц Имперского Московского университета, где я служил, либо в Ришельевском лицее, где я заведовал кафедрой, убедил меня в том, что молодые люди изучают итальянский язык только в курсе литературы, то есть после изучения латинской, греческой, русской и французской грамматик. То есть учащиеся, которые хотят знать итальянский язык, приступают к его изучению только после изучения других языков и, следовательно, имея уже общие знания по грамматике. Учитывая это, я прибегаю к объяснению грамматики только по необходимости и не изобилюю нудным повторением. Этот метод включает в себя все, что считаю необходимым. Изменения, которые я внес во второе издание (которое я постарался сделать более ясным и удобным, чем предыдущее), сократят и упростят работу. Считаю, что правильные и неправильные глаголы представляют собой очень важную часть грамматики итальянского языка; это та часть итальянской грамматики, которой я уделил больше всего внимания, и я думаю, что я могу похвалиться – эта работа может касаться не только прозы, но и поэзии.

Данное руководство делится на четыре части.

Первая включает в себя все, что касается произношения, склонения имен существительных и местоимений, предлогов, наречий и междометий; примеры тому многочисленны, в том числе фразы; туда же входят спряжения большого числа правильных и неправильных глаголов.

Вторая часть, к которой я применил ту же методику, что и к первой части, правильность которой была доказана опытом, касается синтаксиса. В защиту своего метода могу сообщить о быстрых успехах учеников лицея, которые посещали мои заня-

тия и успехах, которых я добился на частных уроках; ведь я могу свидетельствовать о том, что видел большое количество моих школьников после тридцати уроков, после двадцати пяти и даже после девятнадцати уроков, которые могли переводить с разных языков на итальянский, правильно писать, и даже часто говорить после практики всего в несколько дней. Это опыт, который я готов охотно обновить с любым учеником, начиная с нуля.

Третья и четвертая части добавлялись к моей предыдущей работе. В третьей части можно найти различные таблицы глаголов, как правильных, так и неправильных; спряжения, к которым они относятся, выражения, в которых они употребляются, необходимые вопросы и ответы, а также двадцать одну тему, содержащую упражнения на три спряжения итальянских глаголов.

Четвертая часть включает в себя трактат итальянской поэзии с большим количеством примеров. Эта часть написана по-итальянски, потому что ученики, которые изучили три первые части этого языка, должны чувствовать себя достаточно сильными, чтобы понимать поэзию.

Тщательность, с которой я опирался в работе на наилучших авторов, позволила мне надеяться, что, несмотря на недостатки этого метода, он будет принят теми, кто хочет выучить самый нежный и самый гармоничный из живых языков».

Выводы. Мы описали труд Антонио Пиллера "Methode courte, facile et pratique de langue italienne". Подбор материала и анализ были выполнены Л.И. Морошану. Корректур французского текста и перевод на русский язык были выполнены И.В. Никитиной. В следующем выпуске планируется представить продолжение описания этого выдающегося труда лингводидактической мысли итальянского и романского языкознания XIX века.

Литература:

1. Варварцев М.М. Итальянцы в Украине (XIX століття): Біографічний словник діячів культури / М.М. Варварцев. – К. : Ін-т Історії України НАН України, 1994. – 453 с.
2. Demjanova L.I. Odessa – centro degli studi di lingua italiana nell'Impero Russo nel XIX secolo / L.I. Demjanova // Forum Italicum, Center for Italian Studies. – Stony Brook, USA : State University of New York, Primavera 2003. – P. 217–229.
3. Демьянова Л.И. Итальянский язык в учебных заведениях Одессы в XIX веке / Л.И. Демьянова // Записки з романо-германського мовознавства. – 2001. – Вип. 10. – С. 27–36.
4. Морошану (Демьянова) Л.И. Творчество Антонио Пиллера. Серия «Неизвестные страницы итальянской литературы: итальянские писатели XIX века и их творчество в Одессе» / Л.И. Морошану (Демьянова) // Науковий вісник Міжн. гум. ун-ту. Серія: Філологія. – 2012. – Вип. 4. – С. 38–41.
5. Морошану (Демьянова) Л.И. Творчество Фабио Дель Бубба. Серия «Неизвестные страницы итальянской литературы: итальянские писатели XIX века и их творчество в Одессе» / Л.И. Морошану (Демьянова) // Науковий вісник Міжн. гум. ун-ту. Серія: Філологія. – 2012. – Вип. 5. – С. 34–37.
6. Морошану (Демьянова) Л.И. Творчество Энрико Мустона. Статья I. Серия «Неизвестные страницы итальянской литературы: итальянские писатели XIX века и их творчество в Одессе» / Л.И. Морошану (Демьянова) // Науковий вісник Міжн. гум. ун-ту. Серія: Філологія. – 2013. – Вип. 6. – С. 82–96.
7. Морошану (Демьянова) Л.И. Творчество Энрико Мустона. Статья II. Серия «Неизвестные страницы итальянской литературы: итальянские писатели XIX века и их творчество в Одессе» / Л.И. Морошану (Демьянова) // Науковий вісник Міжн. гум. ун-ту. Серія: Філологія. – 2013. – Вип. 7. – С. 73–82.

Морошану Л. І., Нікітіна І. В. "Méthode courte, facile et pratique de langue italienne" Антоніо Піллера як пам'ятник лінгводидактичної літератури XIX століття (стаття 1)

Анотація. У статті описується видатна лінгводидактична праця професора Рішельєвського ліцею Антоніо Піллера "Methode courte, facile et pratique de langue italienne" (1826 рік), яка стала основою для подальших навчальних посібників з італійської мови, опублікованих в Російській імперії. Наводиться Передмова до зазначеного посібника в перекладі з французької мови російською мовою.

Ключові слова: італійська філологія, італійська діаспора 19 століття, Антоніо Піллер.

Moroshanu (Demyanova) L., Nikitina I. "Méthode courte, facile et pratique de langue italienne" Antonio Piller as a monument of linguistic and didactic literature of the XIX century (Article 1)

Summary. The article describes the outstanding linguistic and didactic work of Professor Richelieu Lyceum Anton Piller "Methode courte, facile et pratique de langue italienne" (1826), which became the basis for the subsequent tutorials on Italian language, published in the Russian Empire. We present Preface of this manual, translated from French into Russian.

Key words: Italian philology, Italian Diaspora of the 19th century, Antonio Piller.